
El doblaje de *Profilage*: un estudio de caso

Autoras:

María R. Ferrer Simó (UJI)
Raquel Sanz Moreno (UV)

Vitoria-Gasteiz, 28-30 octubre
I CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE TRASVASES CULTURALES
EN LOS MEDIOS AUDIOVISUALES:
TRADUCCIÓN Y TELEVISIÓN

Intro: Contenido de la comunicación

1. Objetivos
 2. La TAV en el sector de los servicios
 3. Metodología
 4. Corpus
 5. Análisis y particularidades del proyecto
 6. Conclusiones
-

1. Objetivos

- Describir el proceso de la traducción de Profilage como proyecto profesional (macrotextual).
 - Analizar el doblaje de una serie de ficción policiaca en la combinación lingüística francés-español (microtextual).
-

2. La TAV en el sector de los servicios

- Los niveles de la cadena de doblaje (Ferrer, 2011)
 - Doblaje: Empresa > estudio > traductor > doblaje > Mezclas (Chaume, 2004)
 - Agentes: traductor, ajustador, ayte. prod., director, actores.

NIVELES	AGENTE	FUNCIÓN
Superior	Productoras, cadenas de TV, distribuidoras	Encarga la postproducción
Intermedio	Empresas de sonorización, empresas de postproducción, empresas de TAV	Encarga la traducción
Inferior	Proveedores de servicios de traducción	Realizan la traducción

La cadena de profesionales en la TAV

- Modo audiovisual y cadena profesional (Ferrer, 2011)

Doblaje
Traductor adaptador
Corrector o asesor lingüístico (opcional)
Ayudante de sala
Director
Actores de doblaje
Técnico de vídeo

3. Metodología

- Metodología mixta de corte descriptivo de tipo exploratorio: análisis interpretativo de datos.
 - Modelo descriptivista de Karamitroglou (2000)
 - ❖ Factores TAV >< Nivel de análisis (macroscópico y microscópico)
 - Ferrer, 2011
 - ❖ Agentes del proceso >< Fases del proyecto
-

Coordenadas para el análisis

DEPARTAMENTO	FASES	SUBFASES
Administración	Negociación	Presupuesto
		Aprobación
		Asignación interna
Producción	Coordinación (PM)	Asignación (pruebas)
		Gestión material
		Planificación
	Traducción y adaptación (TR)	Traducción del guión
		Ajuste
		Codificación
		Revisión
Control de calidad y posventa		Control de calidad
		Correcciones cliente

La TAV como proyecto profesional en la empresa (Ferrer, 2011)

Revisión del modelo de Karamitroglou

Dpto.	Subfase	Modo audiovisual	Agentes	Producto	Receptor ideal	
Administración	Presupuesto					
	Aprobación					
	Asignación (PM)					
Producción	Asignación (equipos)					
	Gestión materiales					
	Planificación					
	Traducción					
	Ajuste					
	Revisión					
	Visionado					
Control de calidad y postventa	Control Calidad					
	Correcciones Cliente					

Modelo de análisis para el proyecto de doblaje (Ferrer, 2011)

4. Corpus

- **Doblaje: *Profilage* (Robert y Lebarbier 2009-2015)**
 - Traducción y ajuste para TV (5 temporadas):
 - *Crime procedural* (policíaca)
 - 54 episodios de 45'
 - Emisión en La 2
 - Horario 19h

Profilage es una producción rodada en formato cinematográfico protagonizada por una brillante criminóloga especialista en la elaboración de perfiles criminales. Sus métodos poco tradicionales para resolver complicados asesinatos dificultarán su integración en su nuevo puesto como asesora de la Brigada Criminal de París. Sin embargo, pronto se ganará el respeto de sus colegas gracias a su capacidad y eficacia. (Fuente: RTVE)

T2 ep. 5: “De l’autre côté du miroir”



5. Análisis: Profilage

Características del proyecto

- Proyecto “masivo” (Ferrer, 2011): empresa especializada, (adaptabilidad).

5. Análisis: Profilage

Itinerario

- Cadena: Distribuidora (TF1-La2) > Estudio de doblaje (2 directores, jefa prod., ayte. sala, técnico de sonido) > Empresa TAV > Traductor (3) , traductor ajustador (1), ajustador (2) + técnico inf.
- Proceso: fases administrativas y de producción excepto el control de calidad.
- Interacción directores > ajustadoras ><traductoras

5. Análisis: Profilaje

Repercusiones en el texto

- Terminología consensuada
- Dos tipos de adaptación: dos directores de doblaje
- Más cercano y más alejado de la oralidad prefabricada

Análisis: Perfilage

■ Lenguajes de especialidad:

- Medicina
- Derecho (penal)
- Psicología

- Abundancia de tecnicismos de las tres disciplinas

Medicina	Psicología	Derecho
blefaroplastia de párpados	Trastorno disociativo	Agresión sexual
genioplastia	Síntomas post-traumáticos	Homicidio con premeditación
Hemorragia cerebral	Terapia conductual	Amenazas
Traumatismo craneal	Amnesias psicógenas	Incoación de procedimiento
Hueso hioides	Psicosis afectiva	Declaración
Hepatitis	Fractura narcisista / Tara narcisista	Coartada

Análisis: Perfilage

- Ausencia de equivalencia de determinados cargos e instituciones

Gardien de paix	Policía local	
Brigade des moeurs	Sexuales	
Commandant	Inspector	
GIGN	Geos	Groupe d'intervention de la gendarmerie nationale
Maître	Letrado / Abogado	
Enquêteur privé	Detective	

Análisis: Profilage

- Oralidad > uso de siglas → ajuste

DPJ	Direction Régionale de la Police Judiciaire de Paris	Comisaría
DCRI	Direction Générale de Sécurité Intérieure	Servicio secreto
RG	Renseignements généraux	La Secreta
IVG	Interruption Volontaire de la Grossesse	Aborto
SDF	Sans Direction Fixe	Sin techo
IML	Institut Médico-Légal	Instituto forense / morgue

Análisis: Profilage

- Oralidad > apócope en lenguaje común y especializado > ajuste

Le proc'	Le procureur	El fiscal
Une perquis'	Une perquisition	Un registro
La psy'	La psychologue	La psicóloga
Un flic des stup'	Un flic de stupéfiants	Un poli de antidrogas
Le labo	Le laboratoire	El laboratorio
Toxico'	Toxicologiques	Toxicológicos

Análisis: Profilage

■ Otras Particularidades del proyecto:

- Palabras técnicas polisémicas: *plainte*
 - Palabras con equivalencia pero que no gustaban: *effraction*
 - Tratamientos: vous / tú
 - Insultos > horario infantil
 - Personajes que cobran protagonismo > denominación en guion
 - Técnica de ajuste específica de este proyecto a petición de los directores (ausencia de códigos de isocronía, sólo TC).
-

6. Conclusiones

- Las fases descritas se cumplen. Nueva fase: adaptación de formato del guión.
 - Las fases no son lineales.
 - Vuelta a la cadena clásica: traductor traduce, ajustador sólo ajusta.
 - Se tiende recurrir a soluciones acuñadas en traducciones EN>ES.
 - La aportación del director de doblaje y del ajustador refuerza el concepto de oralidad prefabricada.
 - La empresa de TAV: opción adecuada para proyectos como el descrito, que coordina esfuerzos de profesionales de distinta especialización con las garantías que exige el cliente.
-

-
- Gracias por su atención

Raquel Sanz (UV): Raquel.Sanz-Moreno@uv.es

María Ferrer (UJI): mferrersi@gmail.com
